

**Меморандум о взаимопонимании (MoB)**  
**между**  
**Национальным исследовательским**  
**Томским государственным**  
**университетом (Россия)**  
**и**  
**Университетом Удаяны**  
**о. Бали, Индонезия**

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия и Университет Удаяны (Бали, Индонезия) настоящим документом полагают, что обе стороны могут получить взаимные выгоды посредством налаживания тесных отношений и развития культурных и академических обменов в области образования, научных исследований и других видов деятельности.

В соответствии с действующими законами и правилами обеих стран, а также процедурами и политикой правительства России и правительства Индонезии в отношении научно-образовательного сотрудничества, стороны настоящим договариваются о сотрудничестве в следующих областях:

- a. Организация совместных научных мероприятий, таких как научные конференции, совместные лекции, курсы, семинары и симпозиумы;
- b. Совместные научные исследования;
- c. Обмен научными публикациями и учебными материалами;
- d. Обмен сотрудниками университетов или организация взаимных визитов;
- e. Студенческие обмены и организация

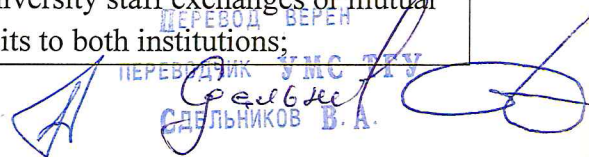
**MEMORANDUM OF**  
**UNDERSTANDING (MoU)**  
**between**  
**NATIONAL RESEARCH TOMSK**  
**STATE UNIVERSITY**  
**TOMSK (RUSSIA)**  
**and**  
**UNIVERSITY OF UDAYANA (UNUD)**  
**BALI, INDONESIA**

The University of National Research Tomsk State University, Russia and the University of Udayana Bali, Indonesia hereby believes that mutual benefits can be derived by bridging their two institutions, achieving a closer relationship to develop academic and cultural interchange in the areas of education, research, and other activities.

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries, as well as the procedures and policy of the Government of Russia and the Government of Indonesia concerning academic and educational cooperation. The parties have agreed to cooperate in the field of:

- a. Organization of joint academic activities such as academic conferences, cooperative lectures, courses, seminars, and symposia;
- b. The development of joint research activities;
- c. Exchange of academic publications and instructional materials.
- d. University staff exchanges or mutual visits to both institutions;

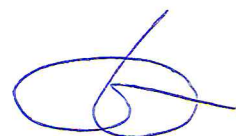
ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
СДЕЛЬНИКОВ В.А.



<p>взаимных визитов в рамках проведения различных мероприятий;</p> <p>f. Обмен информацией, включая результаты образовательной и исследовательской деятельности;</p> <p>g. Любые другие взаимовыгодные виды деятельности.</p> <p>Стороны признают, что разработка и реализация каждой программы, на основе настоящего документа, должны быть оговорены и согласованы обеими сторонами в рамках отдельного соглашения («Письмо о намерениях / Документ проекта») до начала реализации данной конкретной программы. Данное соглашение должно соответствовать законам и правилам обеих стран.</p> <p>Данные меморандум вступает в силу со дня его подписания представителями обеих сторон и будет оставаться в силе в течение первоначального периода в три (3) года (начиная с апреля 2016 по апрель 2019). По истечении срока действия настоящего меморандума он может быть продлен после предварительного пересмотра и письменного согласия обеих сторон.</p> <p>Настоящий МоВ может быть пересмотрен по взаимному согласию обоих учреждений и может быть расторгнут любой из сторон путем предоставления письменного уведомления, подписанного уполномоченным лицом уведомляющей стороны, за шесть (6) месяцев до момента расторжения.</p> <p>Любое использование названий "Национальный исследовательский Томский государственный университет" и "Университет Удаяны", а также название</p>	<p>e. Student exchange and mutual visits as part of various arranged events;</p> <p>f. Exchange of information, including the results of teaching and research collaboration;</p> <p>g. Any other activities viewed to be mutually beneficial.</p> <p>The parties recognize that the development and implementation of each program based upon this MOU will need to be negotiated and agreed upon by both parties under a separate agreement ("Letter of Intent/Project Document") prior to the initiation of the particular program which carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries.</p> <p>This MoU becomes effective from the date the representatives of both institutions affix their signatures below, and will continue for an initial period of three years (April 2016 to April 2019), whereupon it shall be reviewed and may be extended by the mutual written agreement of both institutions.</p> <p>This MoU may be revised through the mutual agreement of both institutions and may be terminated by either party upon giving six months' written notice signed by the presiding officer of the notifying party.</p> <p>Any use of the names 'National Research Tomsk State University' and 'University of Udayana' including any of its constituent schools, departments, programs or logos,</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
 ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
 СДЕЛЬНИКОВ В.А.




их школ, кафедр, программ или логотипов в рамках любой деятельности указанной в настоящем МоВ, должны быть письменно согласованы между сторонами.

Ответственность за исполнение данного документа будут нести Управление международных связей Национального исследовательского Томского государственного университета, а также Управление по международному сотрудничеству Университета Удаяны.


От имени и по поручению сторон указанные предствители подписывают настоящее соглашение:

**Национальный исследовательский  
Томский государственный университет**

  
Ректор, профессор  
Эдуард Владимирович Галажинский

(дата)

**Университет Удаяны о.Бали**

  
Ректор, профессор  
Кетут Саустика

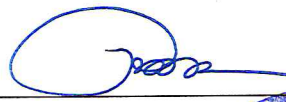
(дата)

relating in any way to the activities described in this MoU, shall be subject to prior written approval.

The administration of this MoU will be the responsibility of the International Division at National Research Tomsk State University, and the International Cooperation Affairs of the University of Udayana.

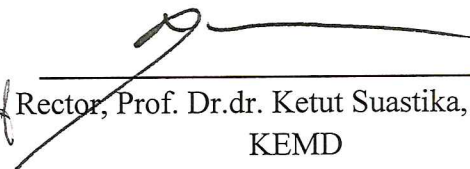
In witness to this agreement, the parties append their signatures:

**National Research Tomsk State University**

  
Rector, Professor  
Eduard V. Galazhinskiy

(date)

**University of Udayana, Bali**

  
Rector, Prof. Dr.dr. Ketut Suastika, Sp.PD-  
KEMD

(date)



ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
СДЕЛЬНИКОВ В.А.